**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ วิฑูฑภ วตฺถุ น.๙-๑๑

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๑๘ มีนาคม ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อตีเต พาราณสิยํ พฺรหฺมทตฺเต รชฺชํ กาเรนฺเต เกสโว นาม ราชา รชฺชํ ปหาย อิสิปพฺพชฺชํ ปพฺพชิ ฯ ตํ ปญฺจ ปุริสสตานิ อนุปพฺพชึสุ ฯ โส เกสวตาปโส นาม อโหสิ ฯ
ปสาธนกปฺปโก ปนสฺส อนุปพฺพชิตฺวา กปฺปโก นาม อนฺเตวาสิโก อโหสิ ฯ เกสวตาปโส ปริสาย สทฺธึ อฏฺฐ มาเส หิมวนฺเต วสิตฺวา วสฺสารตฺเต โลณมฺพิลเสวนตฺถาย พาราณสึ ปตฺวา ภิกฺขาย นครํ ปาวิสิ ฯ อถ นํ ราชา ทิสฺวา ปสีทิตฺวา จาตุมฺมาสํ อตฺตโน สนฺติเก วสนตฺถาย ปฏิญฺญํ คเหตฺวา อุยฺยาเน วสาเปนฺโต สายํ ปาตํ ตสฺส อุปฏฺฐานํ คจฺฉติ ฯ อวเสสา ตาปสา กติปาหํ วสิตฺวา หตฺถิสทฺทาทีหิ อุพฺพาฬฺหา อาจริย อุกฺกณฺฐิตมฺหา คจฺฉามาติ อาหํสุ ฯ กหนฺตาตาติ ฯ หิมวนฺตํ
อาจริยาติ ฯ ราชา อมฺหากํ อาคตทิวเสเยว จาตุมฺมาสํ อิธ วสนตฺถาย ปฏิญฺญํ คณฺหิ กถํ คมิสฺสถ ตาตาติ ฯ ตุมฺเหหิ อมฺหากํ อนาจิกฺขิตฺวาว ปฏิญฺญา ทินฺนา มยํ อิธ น สกฺโกม วสิตุํ อิโต อวิทูเร ตุมฺหากํ ปวตฺติสฺสวนฏฺฐาเน วสิสฺสามาติ วนฺทิตฺวา ปกฺกมึสุ ฯ กปฺปกนฺเตวาสิเกน สทฺธึ อาจริโย โอหิยิ ฯ ราชา อุปฏฺฐานํ อาคโต กุหึ อยฺยาติ ปุจฺฉิ ฯ อุกฺกณฺฐิตมฺหาติ วตฺวา หิมวนฺตํ คตา
มหาราชาติ ฯ กปฺปโกปิ น จิรสฺเสว อุกฺกณฺฐิตฺวา อาจริเยน ปุนปฺปุนํ วาริยมาโนปิ น สกฺโกมีติ วตฺวา ปกฺกามิ ฯ อิตเรสํ ปน สนฺติกํ อคนฺตฺวา อาจริยสฺส ปวตฺตึ สุณนฺโต อวิทูเร ฐาเน วสิ ฯ อปรภาเค อาจริยสฺส อนฺเตวาสิเก อนุสฺสรนฺตสฺส กุจฺฉิโรโค อุปฺปชฺชิ ฯ ราชา เวชฺเชหิ ติกิจฺฉาเปติ ฯ โรโค น วูปสมฺมติ ฯ ตาปโส อาห มหาราช อิจฺฉสิ เม โรคํ วูปสมิตุนฺติ ฯ ภนฺเต สจาหํ สกฺกุเณยฺยํ อิทาเนว โว ผาสุกํ กเรยฺยนฺติ ฯ มหาราช สเจ เม ผาสุกํ อิจฺฉสิ มํ อนฺเตวาสิกานํ สนฺติกํ เปเสหีติ ฯ ราชา สาธุ ภนฺเตติ ตํ มญฺจเก นิปชฺชาเปตฺวา นารทามจฺจปฺปมุเข จตฺตาโร อมจฺเจ มม อยฺยสฺส ปวตฺตึ ญตฺวา มยฺหํ สาสนํ ปหิเณยฺยาถาติ อุยฺโยเชสิ ฯ กปฺปกนฺเตวาสิโก อาจริยสฺสาคมนํ สุตฺวา ปจฺจุคฺคมนํ กตฺวา อิตเร กหนฺติ วุตฺเต อสุกฏฺฐาเน กิร วสนฺตีติ อาห ฯ เตปิ อาจริยสฺสาคตภาวํ สุตฺวา ตตฺเถว สโมสริตฺวา อาจริยสฺส อุณฺโหทกํ ทตฺวา ผลาผลํ อทํสุ ฯ ตํขณญฺเญว โรโค วูปสมิ ฯ โส กติปาเหเนว สุวณฺณวณฺโณ อโหสิ ฯ

**เฉลย**

ธบ.๓ วิฑูฑภ วตฺถุ น.๙-๑๑

**๑** อตีเต พาราณสิยํ พฺรหฺมทตฺเต รชฺชํ กาเรนฺเต เกสโว นาม ราชา รชฺชํ ปหาย อิสิปพฺพชฺชํ ปพฺพชิ ฯ ตํ ปญฺจ ปุริสสตานิ อนุปพฺพชึสุ ฯ โส เกสวตาปโส นาม อโหสิ ฯ
ปสาธนกปฺปโก ปนสฺส อนุปพฺพชิตฺวา กปฺปโก นาม อนฺเตวาสิโก อโหสิ ฯ

**๑**. ในกาลอันล่วงไปแล้ว ครั้นเมื่อพระเจ้าพรหมทัต **(ทรงยังบุคคล)** ให้กระทำอยู่ ซึ่งความเป็น-แห่งพระราชา ในเมืองชื่อว่าพาราณสี, อ. พระราชา พระนามว่าเกสวะ ทรงละแล้ว ซึ่งความเป็น-
แห่งพระราชา ผนวชแล้ว ผนวชโดยความเป็นฤาษี ฯ อ. ร้อยแห่งบุรุษ ท. ห้า บวชตามแล้ว **(ซึ่งพระราชา)**นั้น ฯ **(อ. พระราชา)** นั้น เป็นผู้ชื่อว่าเกสวดาบส ได้เป็นแล้ว ฯ อนึ่ง อ. นายภูษามาลาผู้ประดับ
**(ของพระราชา)** นั้น บวชตามแล้ว เป็นอันเตวาสิก ชื่อว่ากัปปกะ ได้เป็นแล้ว ฯ

เกสวตาปโส ปริสาย สทฺธึ อฏฺฐ มาเส หิมวนฺเต วสิตฺวา วสฺสารตฺเต โลณมฺพิลเสวนตฺถาย พาราณสึ ปตฺวา ภิกฺขาย นครํ **ปาวิสิ** ฯ อถ นํ ราชา ทิสฺวา ปสีทิตฺวา จาตุมฺมาสํ อตฺตโน สนฺติเก วสนตฺถาย ปฏิญฺญํ คเหตฺวา อุยฺยาเน วสาเปนฺโต สายํ ปาตํ ตสฺส อุปฏฺฐานํ คจฺฉติ ฯ

อ. ดาบสชื่อว่าเกสวะ อยู่แล้ว ในป่าหิมพานต์ สิ้นเดือน ท. ๘ กับ ด้วยบริษัท ถึงแล้ว ซึ่งเมืองชื่อว่า-
พารณสี เพื่อต้องการแก่การเสพซึ่งรสเค็มและรสเปรี้ยว (ในสมัยแห่งภาคพื้น) อันฝนย้อมทั่วแล้ว
**ได้เข้าไปแล้ว** สู่พระนครเพื่อภิกษา ฯ ครั้งนั้น อ. พระราชา ทรงเห็นแล้ว **(ซึ่งพระดาบส)** นั้น
ทรงเลื่อมใสแล้ว ทรงรับแล้ว ซึ่งปฏิญญา เพื่อประโยชน์แก่การอยู่ ในสำนัก ของพระองค์ ตลอดประชุม-แห่งเดือน ๔ **(ทรงยังพระดาบสนั้น)** ให้อยู่อยู่ ในอุทยาน ย่อมเสด็จไป **(สู่ที่)** เป็นที่บำรุง **(ซึ่งพระดาบส)** นั้น ในเวลาเย็น ในเวลาเช้า ฯ

อวเสสา ตาปสา กติปาหํ วสิตฺวา หตฺถิสทฺทาทีหิ อุพฺพาฬฺหา อาจริย อุกฺกณฺฐิตมฺหา คจฺฉามาติ อาหํสุ ฯ กหนฺตาตาติ ฯ หิมวนฺตํ อาจริยาติ ฯ ราชา อมฺหากํ อาคตทิวเสเยว จาตุมฺมาสํ อิธ วสนตฺถาย ปฏิญฺญํ คณฺหิ กถํ คมิสฺสถ ตาตาติ ฯ

อ. ดาบส ท. ผู้เหลือลง อยู่แล้ว สิ้นวันเล็กน้อย ผู้ **(อันเสียง ท.)** มีเสียงแห่งช้างเป็นต้น เบียดเบียนแล้ว กล่าวแล้ว ว่า ข้าแต่อาจารย์ **(อ. กระผม ท.)** เป็นผู้กระสันขึ้นแล้ว เป็นแล้ว, **(อ. กระผม ท.)** จะไป ดังนี้ ฯ **(อ. พระดาบส ถามแล้ว)** ว่า แน่ะพ่อ ท. **(อ. เธอ ท. จะไป)** ในที่ไหน ดังนี้ ฯ **(อ. ดาบส ท. เหล่านั้น กล่าวแล้ว)** ว่า ข้าแต่อาจารย์ **(อ. กระผม ท. จะไป)** สู่ป่าหิมพานต์ ดังนี้ ฯ **(อ. พระดาบส กล่าวแล้ว)** ว่า อ. พระราชา ทรงรับแล้ว ซึ่งปฏิญญา เพื่อประโยชน์แก่การอยู่ ในที่นี้ ตลอดประชุมแห่งเดือน ๔
ในวันแห่งเรา ท. มาแล้วนั่นเทียว, แน่ะพ่อ ท. **(อ, เธอ ท.)** จักไปอย่างไร ดังนี้ ฯ

ตุมฺเหหิ อมฺหากํ อนาจิกฺขิตฺวาว **ปฏิญฺญา**  **ทินฺนา** มยํ อิธ น สกฺโกม วสิตุํ อิโต อวิทูเร ตุมฺหากํ ปวตฺติสฺสวนฏฺฐาเน วสิสฺสามาติ วนฺทิตฺวา ปกฺกมึสุ ฯ กปฺปกนฺเตวาสิเกน สทฺธึ อาจริโย โอหิยิ ฯ ราชา อุปฏฺฐานํ อาคโต กุหึ อยฺยาติ ปุจฺฉิ ฯ

**(อ. ดาบส ท. เหล่านั้น กล่าวแล้ว)** ว่า **อ. ปฏิญญา** อันท่าน ท. ไม่บอกแล้ว แก่กระผม ท. เทียว
**ถวายแล้ว**, อ. กระผม ท. ย่อมไม่อาจ เพื่ออันอยู่ ในที่นี้, **(อ. กระผม ท.)** จักอยู่ ในที่เป็นที่ฟังซึ่งความ-เป็นไปทั่ว แห่งท่าน ท. อันไม่ไกล จากที่นี้ ดังนี้ ไหว้แล้ว หลีกไปแล้ว ฯ อ. อาจารย์ กับ
ด้วยอันเตวาสิกชื่อว่ากัปปกะ ล้าลงแล้ว ฯ อ. พระราชา เสด็จมาแล้ว **(สู่ที่)** เป็นที่บำรุง ตรัสถามแล้ว ว่า
อ. พระผู้เป็นเจ้า ท. **(ไปแล้ว)** ในที่ไหน ดังนี้ ฯ

อุกฺกณฺฐิตมฺหาติ วตฺวา หิมวนฺตํ คตา มหาราชาติ ฯ กปฺปโกปิ น จิรสฺเสว อุกฺกณฺฐิตฺวา อาจริเยน ปุนปฺปุนํ **วาริยมาโน**ปิ น สกฺโกมีติ วตฺวา ปกฺกามิ ฯ อิตเรสํ ปน สนฺติกํ อคนฺตฺวา อาจริยสฺส ปวตฺตึ สุณนฺโต อวิทูเร ฐาเน วสิ ฯ

**(อ. พระดาบส กราบทูลแล้ว)** ว่า ดูก่อนมหาบพิตร **(อ. ดาบส ท. เหล่านั้น)** กล่าวแล้ว ว่า **(อ. กระผม ท.)** เป็นผู้กระสันขึ้นแล้ว เป็นแล้ว ดังนี้ ไปแล้ว สู่ป่าหิมพานต์ ดังนี้ ฯ แม้ อ. ดาบสชื่อว่ากัปปกะ
กระสันขึ้นแล้ว ต่อกาลไม่นานนั่นเทียว แม้ผู้อันอาจารย์ **ห้ามอยู่** บ่อย ๆ กล่าวแล้ว ว่า อ.กระผม
ย่อมไม่อาจ ดังนี้ หลีกไปแล้ว ฯ แต่ว่า **(อ. ดาบสชื่อว่ากัปปกะนั้น)** ไม่ไปแล้ว สู่สำนัก **(ของดาบส ท.)** เหล่านอกนี้ ฟังอยู่ ซึ่งความเป็นไปทั่ว แห่งอาจารย์ อยู่แล้ว ในที่ อันไม่ไกล ฯ

อปรภาเค อาจริยสฺส อนฺเตวาสิเก อนุสฺสรนฺตสฺส **กุจฺฉิโรโค** อุปฺปชฺชิ ฯ ราชา เวชฺเชหิ **ติกิจฺฉาเปติ** ฯ โรโค น วูปสมฺมติ ฯ ตาปโส อาห มหาราช อิจฺฉสิ เม โรคํ วูปสมิตุนฺติ ฯ ภนฺเต สจาหํ สกฺกุเณยฺยํ อิทาเนว โว ผาสุกํ กเรยฺยนฺติ ฯ

ในกาลอันเป็นส่วนอื่นอีก เมื่ออาจารย์ ตามระลึกถึงอยู่ ซึ่งอันตวาสิก ท. **อ. โรคในท้อง** เกิดขึ้นแล้ว ฯ
อ. พระราชา ทรงยังหมอ ท. **ให้เยียวยาอยู่** ฯ อ. โรค ย่อมไม่เข้าไปสงบวิเศษ ฯ อ. พระดาบส
กราบทูลแล้ว ว่า ดูก่อนมหาบพิตร อ. พระองค์ ย่อมปรารถนา เพื่ออัน ยังโรค ของอาตมภาพ ให้เข้าไปสงบวิเศษหรือ ดังนี้ ฯ **(อ. พระราชา ตรัสแล้ว)** ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ถ้าว่า อ. ข้าพเจ้า พึงอาจไซร้,
**(อ. ข้าพเจ้า)** พึงกระทำ ซึ่งความสำราญ แก่ท่าน ท. ในกาลนี้นั่นเทียว ดังนี้ ฯ

มหาราช สเจ เม ผาสุกํ อิจฺฉสิ มํ อนฺเตวาสิกานํ สนฺติกํ เปเสหีติ ฯ ราชา สาธุ ภนฺเตติ ตํ มญฺจเก นิปชฺชาเปตฺวา **นารทามจฺจปฺปมุเข** จตฺตาโร อมจฺเจ มม อยฺยสฺส ปวตฺตึ ญตฺวา มยฺหํ สาสนํ
ปหิเณยฺยาถาติ **อุยฺโยเชสิ** ฯ

**(อ. พระดาบส กราบทูลแล้ว)** ว่า ดูก่อนมหาบพิตร ถ้าว่า **(อ. พระองค์)** ย่อมปรารถนา ซึ่งความสำราญ แก่อาตมภาพไซร้, **(อ. พระองค์)** ขอจงทรงส่งไป ซึ่งอาตมภาพ สู่สำนัก ของอันเตวาสิก ท. ดังนี้ ฯ
อ. พระราชา **(ตรัสแล้ว)** ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ อ. ดีละ ดังนี้ **(ทรงยังพระดาบส)** นั้น ให้นอนแล้ว
บนเตียงน้อย **ทรงส่งไปแล้ว** ซึ่งอำมาตย์ ท. ๔ **มีอำมาตย์ชื่อว่านารทะเป็นประมุข** **(ด้วยพระดำรัส)** ว่า
**(อ. ท่าน ท.)** ทราบแล้ว ซึ่งความเป็นไปทั่ว แห่งพระผู้เป็นเจ้า ของเรา พึงส่งไป ซึ่งข่าวสาส์น แก่เรา
ดังนี้ ฯ

กปฺปกนฺเตวาสิโก อาจริยสฺสาคมนํ สุตฺวา ปจฺจุคฺคมนํ กตฺวา อิตเร กหนฺติ วุตฺเต อสุกฏฺฐาเน กิร วสนฺตีติ อาห ฯ เตปิ อาจริยสฺสาคตภาวํ สุตฺวา ตตฺเถว สโมสริตฺวา อาจริยสฺส อุณฺโหทกํ ทตฺวา ผลาผลํ อทํสุ ฯ ตํขณญฺเญว โรโค วูปสมิ ฯ โส กติปาเหเนว **สุวณฺณวณฺโณ** อโหสิ ฯ

อ. อันตวาสิกชื่อว่ากัปปกะ ฟังแล้ว ซึ่งการมา แห่งอาจารย์ กระทำแล้ว ซึ่งการต้อนรับ, **(ครั้นเมื่อคำ)** ว่า **(อ. ดาบส ท.)** เหล่านอกนี้ **(ย่อมอยู่)** ในที่ไหน ดังนี้ **(อันพระดาบส)** กล่าวแล้ว, กล่าวแล้ว ว่า ได้ยินว่า **(อ. ดาบส ท. เหล่านั้น)** ย่อมอยู่ ในที่โน้น ดังนี้ ฯ **(อ. ดาบส ท.)** แม้เหล่านั้น ฟังแล้ว ซึ่งความที่แห่ง-อาจารย์เป็นผู้มาแล้ว ประชุมกันแล้ว **(ในที่)** นั้นนั่นเทียว ถวายแล้ว ซึ่งน้ำอันร้อน ได้ถวายแล้ว ซึ่งผล-และผลอันเจริญ แก่อาจารย์ ฯ อ. โรค เข้าไปสงบวิเศษแล้ว ในขณะนั้นนั่นเทียว ฯ **(อ. พระดาบส)** นั้น
**เป็นผู้มีวรรณะเพียงดังวรรณะแห่งทอง** ได้เป็นแล้ว โดยวันเล็กน้อยนั่นเทียว ฯ